# Les 65 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord Zich verheugen, שָׂמַח {sámach} [pa'al].

| *Persoon* | *Tegenwoordige tijd* | | *Verleden tijd* | | *Toekomende tijd* | | *Persoon* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ik (m) | שׂוּמֵחַ | some'ach | שָׂמַחְתִּי | sámachti | אֶשְׂמַח | èsmach | אֲנִי |
| Ik (v) | שׂוּמַחַת | somachat | שָׂמַחְתִּי | sámachti | אֶשְׂמַח | èsmach | אֲנִי |
| Jij (m) | שׂוּמֵחַ | some'ach | שָׂמַחְתָּ | sámachtá | תִּשְׂמַח | tismach | אַתָּה |
| Jij (v) | שׂוּמַחַת | somachat | שָׂמַחְתְּ | sámachat | תִּשְׂמְחִי | tisme chi | אַתְּ |
| Hij | שׂוּמֵחַ | some'ach | שָׂמַח | sámach | יִשְׂמַח | yismach | הוּא |
| Zij | שׂוּמַחַת | somachat | שָׂמְחָה | sám'cháh | תִּשְׂמַח | tismach | הִיא |
| Wij (m) | שׂוּמְחִים | som'chim | שָׂמַחְנוּ | sámachnoe | נִשְׂמַח | nismach | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | שׂוּמְחוֹת | som'chot | שָׂמַחְנוּ | sámachnoe | נִשְׂמַח | nismach | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | שׂוּמְחִים | som'chim | שְׂמַחְתֶּם | semachtèm | תִּשְׂמְחוּ | tismechoe | אַתֶּם |
| Jullie (v) | שׂוּמְחוֹת | som'chot | שְׂמַחְתֶּן | semachtèn | תִּשְׂמְחוּ | tismechoe | אַתֶּן |
| Zij (m) | שׂוּמְחִים | som'chim | שָׂמְחוּ | sámchoe | יִשְׂמְחוּ | yismechoe | הֵם |
| Zij (v) | שׂוּמְחוֹת | som'chot | שָׂמְחוּ | sámchoe | יִשְׂמְחוּ | yismechoe | הֵן |

Gebiedende wijs: m: שְׂמַח semach, v: שִׂמְחִי simchi, mv: שִׂמְחוּ simchoe, inf.: לִשְׂמוֹחַ lismo'ach

**Opdracht 2:** Beluister het liedje *Sisoe wesimchoe besimchat torah*, uitspraak, vertaling.

| | | |
|---|---|---|
| שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ | sisoe wesimchoe | Jubelt en verheug je |
| בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה | besimchat toráh | op Simchat Torah |
| וּתְנוּ כָּבוֹד לַתּוֹרָה | oetenoe kávod latoráh | en bewijst eer aan de Torah |

**Opdracht 3:** Vertaal en noteer de uitspraak:

De Torahrol is in de Torahkast
סֵפֶר הַתּוֹרָה בְּאֲרוֹן־הַקּוֹדֶשׁ
sefèr hattoráh be'aron haqqodèsj

Welk hoofdstuk gaat u lezen?
אֵיזֶה פֶּרֶק [אַתָּה] תִּקְרָא?
Ezèh pèrèq [attáh] tiqrá?

Jochanan leest de parasja op de bima
יוֹחָנָן קוֹרֵא אֶת הַפָּרָשָׁה עַל הַבִּימָה
yochanan qore èt happárásjáh al habbimáh

Ik zal lezen Genesis hoofdstuk 6, parasja Noach
[אֲנִי] אֶקְרָא בְּרֵאשִׁית פֶּרֶק שֵׁשׁ, פָּרָשָׁה נֹחַ [ani] èqrá beresjit pèrèq sjesj, párásjáh no'ach

# Les 66 – Voorzetsels 3

We beginnen met een aantal voorzetsels van plaats. Sommige zijn combinaties van een voorzetsel met een zelfstandig naamwoord of bijwoord.

| | | |
|---|---|---|
| שֶׁל | sjèl (vz) | Van (bezit, les 34) |
| בְּשֶׁל | besjèl (vz) | Vanwege, wegens |
| יַד | yad (v) | Hand. *Combinaties:* |
| עַל־יַד | al yad | Bij, naast |
| לְיַד | leyad (vz) | Bij, nabij, naast |
| לִידֵי | lide (vz) | In handen van |
| מִידֵי | mide (vz) | (Uit handen) van |
| אֵצֶל | etzèl (vz) | Nabij, naast, bij, met, ten huize van; אֶצְלִי enz |

| | | |
|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | dèrèch (vz) | Door, via (weg) |
| לְתוֹךְ | letoch (vz) | In *(richting, 'into')* |
| מוּל | moel (vz) | Tegenover |
| מֵעַל | me'al (vz) | (Van) boven |
| סָבִיב | sáviv (vz) | Rondom (heen); uitgangen achter de mnl of vr vorm: סָבִיבִי of סְבִיבוֹתַי, enz |
| מִסָּבִיב | missáviv (vz) | Van rondom |

Naast de vier voorzetsels van les 62, die met een persoonlijk voornaamwoord kunnen worden verbonden, bestaan er nog zes, die zowel los als verbonden worden gebruikt:

1 - אֵת, אֶת־ {èt, et} *Nota accusativa*, lijdend voornaamwoord, afgeleid van אוֹת, אֹת {ot} teken, geeft lijdend voorwerp aan, zie les 46. In modern Hebreeuws 'plene' gespeld: אוֹתִי enz.

2 - אֵת, אֶת־ {èt, et} , meewerkend voornaamwoord. Met (gebruik van), afgeleid van אֵת {et} instrument, houweel.

3 - עִם {im} Met, samen met, in vereniging met. Weinig gebruikt; lijkt te veel op 'mijn moeder'.

4 - אֶל־ {èl} Naar, bij, tot (in), (bestemd) voor.
5 - עַל־ {ál} Op, boven, over, wegens, voor, bij.
6 - עַד־ {ad} Tot, tot aan, gedurende, voor.

In combinaties met een persoonlijk voornaamwoord zien ze er zo uit:

| | **1 אֵת** | **2 אֵת** | **3 עִם** | **4 אֶל־** | **5 עַל־** | **6 עַד־** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mij | אוֹתִי,אֹתִי oti | אִתִּי itti | עִמִּי immi | אֵלַי elay | עָלַי álay | עָדַי áday |
| Jou (m) | אוֹתְךָ otchá | אִתְּךָ itchá | עִמְּךָ imchá | אֵלֶיךָ el<u>è</u>cha | עָלֶיךָ á<u>l</u>ècha | עָדֶיךָ ádèchá |
| Jou (v) | אוֹתָךְ otách | אִתָּךְ ittách | עִמָּךְ immách | אֵלַיִךְ el<u>a</u>yich | עָלַיִךְ álayich | ---- |
| Hem | אוֹתוֹ oto | אִתּוֹ itto | עִמּוֹ immo | אֵלָיו eláv | עָלָיו áláv | עָדָיו ádáv |
| Haar | אוֹתָהּ otáh | אִתָּהּ ittáh | עִמָּהּ immáh | אֵלֶיהָ el<u>è</u>ha | עָלֶיהָ á<u>l</u>èhah | עָדֶיהָ á<u>d</u>è<u>y</u>áh |
| Ons | אוֹתָנוּ otánoe | אִתָּנוּ ittánoe | עִמָּנוּ immánoe | אֵלֵינוּ elenoe | עָלֵינוּ álenoe | ---- |
| Jullie (m) | אֶתְכֶם èchèm | אִתְּכֶם itchèm | עִמָּכֶם immáchèm | אֲלֵיכֶם [a]lechèm | עֲלֵיכֶם [a]lechèm | עֲדֵיכֶם ádechèm |
| Jullie (v) | אֶתְכֶן èchèn | --- | --- | אֲלֵיכֶן [a]lechèn | עֲלֵיכֶן [a]lechèn | |
| Hen (m) | אוֹתָם otám | אִתָּם ittám | עִמָּם immám | אֲלֵיהֶם [a]lehèm | עֲלֵיהֶם [a]lehèm | --- |
| Hen (v) | אוֹתָן otán | --- | --- | אֲלֵיהֶן [a]lehèn | עֲלֵיהֶן [a]lehèn | --- |

**Woordenschat**

| | | |
|---|---|---|
| שָׁמַע | sjáma [pa'al] | Horen, toehoren, luisteren, letten op |
| שֵׁמַע | sjema (m) | Nieuws, gerucht, roep, tijding |
| שֶׁמַע | sjèma (m) | Klank |
| שָׁמִיעַ | sj[e]miya (bn) | Hoorbaar |
| שְׁמִיעָה | sj[e]miyáh (v) | Gehoor (zintuig); het horen; auditie |
| שְׁמִעָתִי | sj[e]mi'áti (bn) | Auditief, akoestisch |
| יִשְׂמָעֵאל | yisjmá'el | Ismaël (Genesis 16:11), 'God zal horen' of 'God hoort' |
| אַל | al (bw) | Niet; gebruikt in een gebiedende (verbiedende) wijs |

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord שָׁמַע {sjáma} [pa'al] Horen *(to hear)*.
Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il.

| *Persoon* | *Tegenwoordige tijd* | | *Verleden tijd* | | *Toekomende tijd* | | *Persoon* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ik (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אֲנִי |
| Ik (v) | שׁוֹמַעַת | sjoma'at | שָׁמַעְתִּי | sjá<u>ma</u>ti | אֶשְׁמַע | èsjma | אֲנִי |
| Jij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתָּה |
| Jij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתְּ |
| Hij | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הוּא |
| Zij | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הִיא |
| Wij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתֶּם |
| Jullie (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | אַתֶּן |
| Zij (m) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הֵם |
| Zij (v) | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | ..... | הֵן |

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לִשְׁמוֹעַ lisjmo'a

**Opdracht 2:** Vertaal en geef de uitspraak. Raadpleeg zo nodig de Woordenlijst, Les_75

Ik sta tegenover de winkel .....

.....

אֲנִי בַּאתִי בִּשְׁבִילוֹ .....

.....

הִיא יוֹשֶׁבֶת עַל הַכִּסֵּא .....

.....

הוּא הוֹלֵךְ בְּכִוּוּן [שֶׁל] הַבַּיִת .....

.....

הַסוּס הוּא מֵאַחֲרֵי הַמְּכוֹנִית .....

.....

אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים סָבִיב הַשׁוּלְחָן .....

.....

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם .....

.....

**Opdracht 3 Bijbel:** Noteer de uitspraak en de vertaling en bedenk waar het staat. De tweede tekst wordt gezongen in deze mooie video: www.youtube.com/watch?v=ZHh9owBFWQM

1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר. .....

.....

.....

2. יְרוּשָׁלַם-- הָרִים, סָבִיב לָהּ: וַיהוָה, סָבִיב לְעַמּוֹ-- מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם .....

.....

.....

3. וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים .....

.....

.....

***Bronnen:*** *Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S. Ph. De Vries; grammatica van het Bijbels Hebreeuws, Nat-Lettinga; millon; www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm.*
***Zie ook:*** *www.youtube.com/watch?v=rwfaCxAXRc8 Cafe Oleh: Conjunctions (1:12:24) Toepassing van diverse voorzetsels.*